

УДК 81-11:316.334.2:811.11

© 2023 Е. В. Трофимова, А. И. Милованова

ТРУД КАК ЦЕННОСТНАЯ ДОМИНАНТА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА*

Статья посвящена изучению ценностной доминанты ТРУД в англоязычной картине мира. Определяется важность труда в англоязычной культуре и его роль в формировании ценностных установок с помощью семантического анализа фразеологических средств репрезентации ценностной доминанты ТРУД. Представлены результаты семантической классификации фразеологизмов, вербализующих концепт ТРУД. Описаны семантические группы, репрезентирующие положительную оценку и отрицательную оценку понятия ТРУД в английской фразеологии.

Ключевые слова: *ценностная доминанта, ценность, труд, фразеологизм, языковая картина мира.*

© 2023 E. V. Trofimova, A. I. Milovanova

LABOUR AS A DOMINANT VALUE IN THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL WORLDVIEW

The paper deals with the study of the dominant value LABOUR in the English linguistic worldview. The research highlights the importance of labour and its role in formation of value attitudes in the English culture. The results of the semantic classification of the phraseological units are presented. The semantic groups are described which represent positive and negative evaluation of the notion LABOUR in the English phraseology.

Key words: *dominant value, value, labour, phraseological unit, linguistic worldview.*

1. Введение

В рамках изучения проблемы взаимоотношения языка и культуры, которая активно разрабатывается лингвокультурологическим направлением языкознания, особого внимания заслуживает вопрос культурных ценностей, составляющих ядро национальной картины мира. В настоящее время ТРУД как ценностная доминанта выступает объектом интереса для многих исследователей в области лингвистики и лингвокультурологии (см. работы Л. В. Банковой, С. В. Колтаковой, Т. А. Островской, В. Г. Токарева, О. Е. Черновой, С. М. Юсуповой и др.). Данный интерес обусловлен тем, что ТРУД является одной из главных доминант в англоязычной картине мира и отражает совокупность представлений о труде, а также содержит в себе философию и психологию английского народа. По мнению Т. А. Островской, концепт ТРУД можно считать концептом-константой, ведь он присутствует в концептосфере народа постоянно

* Исследование проводилось по теме государственного задания (номер госрегистрации 1023031200012-7-6.2.1).

[Островская, 2005], способствуя выражению национально-специфических признаков культуры, ведь труд особенно тесным образом связан с историческими, религиозными, социальными, природно-географическими и другими условиями, влияющими на становление и динамику отношения народа к труду.

Актуальность данной работы связана, прежде всего, с ключевой значимостью понятия ТРУД в жизнедеятельности и жизнеспособности любого социума. Кроме того, актуальность обусловлена антропоцентрической направленностью современного языкознания, ориентированного на исследование особенностей отражения образа человека в языке и формирования языковой картины мира.

Цель статьи – проанализировать особенности семантики фразеологических единиц с точки зрения репрезентации в них ценностной доминанты ТРУД в англоязычной картине мира.

Объект настоящего исследования представляют фразеологизмы английского языка, репрезентирующие ценностную доминанту ТРУД. В качестве **предмета исследования** выступает семантика фразеологизмов, вербализующих концепт ТРУД в англоязычной картине мира.

Материалом исследования послужили 460 фразеологизмов, репрезентирующих концепт ТРУД в английском языке, отобранные методом сплошной выборки из фразеологических словарей английского языка. Источниками фразеологизмов послужили такие фразеологические словари, как Англо-русский фразеологический словарь под ред. А. В. Кунина [Кунин, 2006], а также Cambridge Idioms Dictionary [Cambridge Idioms Dictionary, 2006]; Longman Idioms Dictionary [Longman Idioms Dictionary, 2000]; McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs [McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs, 2005]; Oxford Dictionary of Idioms [Oxford Dictionary of Idioms, 2004].

2. Ценностная доминанта ТРУД и особенности её репрезентации в англоязычной картине мира

Прежде чем приступить к рассмотрению результатов исследования ценностной доминанты ТРУД, следует ознакомиться с ролью понятия «ценность» в культурологической картине мира. Ценности являются основой не только определённой культуры, но и общества. Согласно О. Л. Бессоновой, ценности занимают особое место в иерархии языковой личности, а разработка ценностных доминант – важнейшая для лингвистики задача [Бессонова, Трофимова, 2022: 210]. Д. А. Гармаш относит понятие ценность к числу таких общенаучных понятий, методологическое значение которых

особенно актуально в современном стремительно меняющемся мире [Гармаш, 2021: 68]. С точки зрения философии можно охарактеризовать ценности как смыслообразующие основания человеческого бытия, задающие направленность и мотивированность человеческой жизни [Всемирная энциклопедия: Философия, 2001: 26-29].

В. И. Карасик, изучая ценности, подчёркивает, что в ценностной картине мира отражаются наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определённый тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке [Карасик, 2002]. Т. В. Ларина утверждает, что «среди основных ценностей английской культуры исследователи чаще всего выделяют индивидуализм, рационализм, независимость, прагматизм, соревновательность, равенство, традиционализм, толерантность. Все они сказываются на образе жизни, межличностных отношениях и поведении» [Ларина, 2009: 33]. Для настоящего исследования особый интерес представляет изучение роли труда в ценностной картине мира англичан. Опираясь на проведенные исследования, можно утверждать, что англичане очень трудолюбивый народ. Их идеалом являются независимость, образованность, внутреннее самоуважение, честность и бескорыстие, такт, изящество манер, изысканная вежливость, способность пожертвовать временем и деньгами ради хорошего дела, умение руководить и подчиняться, настойчивость в достижении поставленной цели, отсутствие чванства и хвастовства [Крысько, 2002: 195].

Ввиду вышесказанного можно сделать вывод о том, что в англоязычной картине мира ценностная доминанта ТРУД является важным аспектом развития личности, общества и культуры. Трудолюбие, стремление добиться поставленной цели с помощью труда считаются неотъемлемой частью жизни и подчёркивают характер англичан.

Особенности репрезентации ценностной доминанты ТРУД связаны с обширным количеством лексем, репрезентирующих труд, таких как: *labour, work, job, toil, occupation, business, career, diligence* и прочие. Идиоматика языка наиболее чётко отражает языковую картину мира. В англоязычной фразеологической картине мира также есть большое количество фразеологизмов, отражающих доминанту ТРУД, такие как *root, hog, or die* ‘трудись как вол, иначе пропадёшь’, *to hoe a big row* ‘выполнять важную работу’, *a job of work* ‘тяжёлая работа’.

В. И. Даль описывает труд как работу, занятие, упражненье, дело; всё, что требует усилий, старанья и заботы; всякое напряженье телесных и умственных сил; всё, что утомляет [Даль].

Ценностная доминанта ТРУД имеет в основе фрейм, в центре которого находится образ человека, выполняющего напряжённую (обычно физическую) работу. Согласно В. И. Карасику, эта работа может быть тяжёлой, длительной, изнурительной, монотонной, постоянной (объективные характеристики процесса). Человек трудится по принуждению (внешнему либо внутреннему), напряжённо, умело, проявляя старательность, упорство, терпение, выносливость (субъективные характеристики). При этом работа выполняется успешно, качественно, красиво, быстро (объективные характеристики результата). Все эти характеристики могут быть выражены в виде условных шкал с положительным и отрицательным полюсом. Идея «лени» предполагает не только нежелание трудиться, но и удовольствие от праздного времяпрепровождения, пассивность как черту характера, а также сопутствующие процессы (слоняться без дела, заниматься пустяками, откладывать дела на потом, отвлекаться, медлить) [Карасик, 2002].

О. Л. Бессонова отмечает, что «во фразеологическом значении находят выражение как культурные архетипы, так и важные моменты географической, геополитической, хозяйственной, социальной, политической, религиозной, культурной реальностей» [Бессонова, 2019: 339]. Во фразеологизмах в наиболее емкой форме выражены ценностные приоритеты языкового сообщества, прослеживается связь национально-культурного своеобразия с характерными особенностями мировоззрения лингвосоциума. В. Н. Телия характеризует фразеологический состав языка как «нишу» для кумуляции мировидения языковой общности [Телия, 1996: 215]. Исследование фразеологических средств репрезентации концепта ТРУД позволяет реконструировать ценностную картину мира англичан, увидеть специфические признаки отношения к труду англичан.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что ТРУД, как ценностная доминанта в англоязычной картине мира является отражением высокого уровня усердия англичан, их стремления достичь результатов путём преодоления любых трудностей.

3. Результаты исследования

Анализ ценностной доминанты ТРУД в англоязычной картине мира с точки зрения семантики позволил выявить два типа семантических групп, а именно: семантические группы, репрезентирующие положительную оценку понятия ТРУД в англоязычной картине мира и семантические группы, репрезентирующие отрицательную оценку понятия ТРУД в англоязычной картине мира.

3.1. К семантическим группам, репрезентирующим положительную оценку по отношению к труду в англоязычной картине мира, относятся следующие группы: *прилагаемые усилия (трудолюбие)* (130 ФЕ, 28%), *мотивация* (88 ФЕ, 19%), *экономический*

фактор труда (работа) (48 ФЕ, 10%), *достижение поставленной цели или успех* (48 ФЕ, 10%), *профессиональный аспект* (18 ФЕ, 4%), *интеллектуальный труд* (6 ФЕ, 1%).

Среди семантических групп, репрезентирующих положительную оценку понятия ТРУД, в особое место занимает группа *прилагаемые усилия (трудолюбие)*. При характеристике затрачиваемых усилий (то есть труд как деятельность) положительно может оцениваться интенсивность труда [Борщёва, 2011]. Английский народ известен своей дисциплинированностью, стремлением довести начатое дело до конца, о чем свидетельствуют следующие фразеологизмы: *to move hell* ‘стараться изо всех сил, идти на всё’, *to put it one’s best (good, lid) licks* ‘приложить максимум усилий’.

Немаловажной является группа *мотивация*. Мотивация является побудителем продуктивной деятельности человека. М. А. Еремеев подчёркивает, что мотивы или мотиваторы являют собой причины, побуждающие человека к действию, а мотивация – процесс действия мотивов при наличии доминирующего [Еремеев, 2014: 259].

Мотивация к труду у английского народа прежде всего связана со стремлением к профессиональному росту, финансовой независимости. Успех или награда за труд приходят только тем, кто приложит все усилия и преодолеет трудности. Ярким примером могут послужить фразеологизмы: *no sweet without sweat* ‘не вкусив горького, не видать сладкого’, *no pains, no gains* ‘без труда нет плода’.

Англичане знамениты своим консерватизмом. Одной из главных ценностей английского народа является материальный смысл. *Экономический фактор труда* является одним из ведущих в Великобритании. Английский народ полагает, что деньги – цель их жизни. Отражение этого можно найти в таких фразеологизмах как: *to make money* ‘зарабатывать деньги’, *to make money hand over fist* ‘грести деньги лопатой; зарабатывать много денег’, *to work the oracle* ‘разжиться деньгами, подработать’, *to run up from a shoestring* ‘разбогатеть, начав с малого, заработать состояние’. К рассматриваемой семантической группе относится и всё, что связано с карьерой. Карьера также считается важной частью жизни англичан, так как успешная карьера подчёркивает их статус: *to climb (up) the ladder* ‘делать карьеру’, *a lucrative career* ‘прибыльная карьера’. Для английской фразеологии свойственно четкое противопоставление труда как деятельности и работы как службы, источника заработка. Так, положительно оцениваются высокое положение в служебной иерархии и подъем по служебной лестнице, высокая оплата [Борщёва, 2011].

Достижение поставленной цели или успех также являются важными качествами английского народа. Англичане, как было упомянуто выше, известны стремлением

достичь высоких результатов. Об этом могут свидетельствовать такие фразеологизмы как: *to make the grade* ‘преуспеть, добиться успеха’, *to gain the upper hand* ‘добиться успеха, быть хозяином положения’, *to strike oil* ‘преуспеть, добиться успеха, сделать важное открытие’, *to go into orbit* ‘добиться большого успеха, выйти на орбиту’. Труд – это не просто физические и интеллектуальные действия, это также и духовный компонент, который проявляется в выдержке, настойчивости и терпении в нелёгком пути к успеху.

К профессиональному аспекту труда относятся знания и навыки, понимание своей профессии, мастерство. Англичане очень ценят мастерство и гордятся своей историей ремесленного искусства. Мастерство работника и результат его деятельности находят широкое отражение в английской фразеологии: *a past master* ‘знаток своего дела, непревзойдённый мастер’, *practice makes perfect* ‘дело мастера боится’, *use makes perfect* ‘дело мастера боится’, *he works best who knows his trade* ‘дело мастера боится’, *such carpenters, such chips* ‘какой плотник, таковы и щепки’.

Периферийной выступает группа *интеллектуальный труд*. Английский народ положительно оценивает интеллектуальный труд, признавая его одним из способов заработка. Примерами могут послужить следующие фразеологизмы: *to draw a pen for living* ‘зарабатывать на жизнь литературным трудом’, *to put one's mind to something* ‘приложить интеллектуальные усилия для достижения цели’, *to hit the books* ‘усиленно заниматься, с усердием взяться за учёбу’, *to work one's way through* ‘работать и учиться’, *workers by hand and brain* ‘работник физического и умственного ума’, *a bright idea* ‘блестящая идея, продукт интеллектуального труда’.

3.2. Несмотря на стремление английского народа к карьерному и профессиональному росту, англичане также оценивают некоторые аспекты труда негативно. Отрицательная оценка труда представлена следующими группами: *изнурительный труд* (76 ФЕ, 17%), *труд без перспектив* (26 ФЕ, 7%), *безделье* (20 ФЕ, 4%).

Изнурительный труд вызывает у англичан неудовлетворённость и негативные эмоции. Становление доминанты ТРУД начинается со значения «тяжёлая ноша, досада, печаль» в разных языках. По данным этимологических словарей, труд первоначально ассоциировался с заботой, бременем, тяжестью [Черных, 2001: 226]. Так, например, физическое истощение от неустанного труда передаёт фразеологизм *to work oneself (one's fingers) to the bone* ‘работать не покладая рук, не разгибая спины, до изнеможения’. Изнурительный труд так же находит отражение в фразеологизме *to burn the midnight oil* ‘работать до полуночи’. Этимология данного выражения связана с использованием масляных ламп.

К изнурительному труду также относится рабский труд. В английском языке можно

встретить большое количество фразеологизмов, связанных с каторжным трудом, рабством. Например: *to slave one's guts out* 'работать до изнеможения, работать, как вол, надрываться', *chattel slavery* 'рабский труд, рабство'.

Англичане знамениты своим эффективным подходом к работе, склонностью добиваться поставленных целей и задач. *Бесперспективный труд* может привести к негативным результатам, не приносит никакой пользы и удовольствия, что отражается в таких фразеологизмах, как: *to plough the sand(s)* 'трудиться напрасно, заниматься бесполезным делом', *a dead-end job* 'бесперспективная работа', *to beat a dead horse* 'зря тратить время, заниматься бесплодным делом'. В данной группе нами так же были выявлены примеры из мифологии и литературы. Например, фразеологизм *a Sisyphean task* 'Сизифов труд' связан с мифом о Сизифе, который был осуждён богами выполнять бесполезный труд. Фразеологизм *to fight windmills* 'сражаться с ветряными мельницами, делать бесполезную работу' пришёл в английскую фразеологию из произведения Сервантеса 'Дон Кихот'.

Малочисленная группа *безделье* отражает отрицательное качество человека, нежелательное для англичан. Примером могут послужить данные фразеологизмы: *a lazy sheep thinks its wool heavy* 'ленивой лошади и хвост в тягость', *nothing seek, nothing find* 'под лежащий камень вода не течёт'.

В современных СМИ встречаются фразеологизмы, характеризующие молодых людей, которые живут за счёт финансовых возможностей родителей, не хотят зарабатывать. Например: *a drug store cowboy* 'бездельник, праздношатающийся', *chair warmer* 'бездельник, ленивец', *no-future generation* 'поколение, которое не хочет трудиться', *kids in parents' pockets* 'молодые люди, которые не хотят работать', *boomerang children* 'молодые люди, которые не хотят работать'. Появление подобных ФЕ свидетельствует об изменении отношения молодого поколения к труду как ценности, тенденция к которому наблюдается в современном потребительском обществе во многих странах [Каримова, 2016: 93].

4. Выводы

4.1. Ценности являются основой не только определённой культуры, но и общества. Одной из важнейших ценностных доминант в англоязычной картине мира является труд. Трудолюбие и профессионализм являются ключевыми характеристиками успеха у англичан.

4.2. В ходе семантического анализа фразеологизмов как средств репрезентации ценностной доминанты ТРУД в англоязычной картине мира были выявлены семантические группы, репрезентирующие положительную оценку понятия ТРУД и

семантические группы, репрезентирующие отрицательную оценку понятия ТРУД в англоязычной картине мира.

4.3. В семантическую группу, репрезентирующую ценностную доминанту ТРУД с положительной оценкой, вошли такие группы как: *прилагаемые усилия (трудолюбие), мотивация, экономический фактор труда (работа), достижение поставленной цели или успех, профессиональный аспект, интеллектуальный труд*. Самой многочисленной является группа *прилагаемые усилия (трудолюбие)* – 130 ФЕ, 28 % от общей выборки. Группа *интеллектуальный труд* является периферийной и насчитывает 6 ФЕ, или 1% от общей выборки.

5.4. Отрицательная оценка труда представлена следующими группами: *изнурительный труд, труд без перспектив, безделье*. Анализ выявил, что многочисленной группой является *изнурительный труд* (76 ФЕ, 17%). Малочисленной группой является *безделье* (20 ФЕ, 4%).

5.5. Исходя из результатов исследования можно сделать вывод, что англичане в целом оценивают понятие ТРУД положительно. Прилагаемые усилия поощряются успехом в карьере и являются основной силой в достижении поставленных целей, в то время как безделье порицается.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бессонова О. Л. Антропоморфный код во фразеологических системах разноструктурных языков // Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике: сборник научных трудов. 2019. Т. 1. С. 339-344.
2. Бессонова О. Л., Трофимова Е. В. Оценочные композиты как средство актуализации стереотипов англоязычного лингвокультурного сообщества // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2022. № 4 (167). С. 207-214.
3. Борщёва О. В. Концепт труд и его репрезентанты в английском языке // Известия Саратовского университета. 2011. Т. 11. Серия Филология. Журналистика. Вып. 4. С. 6-10.
4. Гармаш Д. А. Морально-нравственные ценности во фразеологической картине мира разноструктурных языков // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. 2021. Т. 17. Вып. 2 (52). С. 66-80.
5. Еремеев М. А. Институциональные особенности формирования мотивации к труду в процессе профессионального роста работников организаций // Перспективы и закономерности модернизации современного общества: новый взгляд (экономические, социальные, философские, политические, правовые общенаучные аспекты). Саратов, 2014. С. 259-270.
6. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 166-205.
7. Каримова Р. Х. Средства объективации концепта «Труд» в английской фразеологии // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2016. № 3 (58). С. 89-94.
8. Крысько В. Г. Этническая психология. Москва: Издательский центр «Академия», 2002. 320 с.

9. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 507 с.

10. Островская Т. А. Концепт «Труд» в русской и американской лингвокультурах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Краснодар, 2005. 22 с.

11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Большой англо-русский фразеологический словарь: ок. 20 000 фразеологических единиц / под ред. А. В. Кунин. 5-е изд., перераб. Москва: Русский язык – Медиа, 2006. 1210 с.

2. Всемирная энциклопедия: Философия / главн. науч. ред. и сост. А. А. Грицанов. Москва: АСТ; Минск: Харвест; Современный литератор, 2001. 1312 с.

3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Доступ: <https://slovardalja.net>. (дата обращения: 10.11.2023).

4. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. 4 изд. Москва: Академия, 2001. Т. 2. 266 с.

5. Cambridge Idioms Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 505 p.

6. Longman Idioms Dictionary. Longman Ltd., 2000. 396 p.

7. Oxford Dictionary of Idioms / ed. by J. Siefring. Oxford: Oxford University Press, 2004. 340 p.

8. Spears R. A. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. McGraw-Hill, 2005. 1080 p.

REFERENCES

1. Bessonova, O. L. (2019). Antropomorfnyy kod vo frazeologicheskikh sistemakh raznostrukturnykh yazykov [Anthropomorphic coding in phraseological systems of non-cognate languages]. In *Magiya INNO: integrativnye tendentsii v lingvistike i lingvodidaktike*. Moskva. Vol. 1. Pp. 339-344. (In Russ.).

2. Bessonova, O. L., Trofimova, E. V. (2022). Otsenochnye kompozity kak sredstvo aktualizatsii stereotipov angloyazychnogo lingvokulturnogo soobshchestva [Evaluative compound nouns as the means of the actualization of the stereotypes of the English-speaking linguocultural society] In *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 2022. No. 4 (167). Pp. 207-214. (In Russ.).

3. Borshchyova, O. V. (2011). Kontsept trud i ego reprezentanty v angliyskom yazyke [Concept Labour and its representation in the English language]. In *Izvestiya Saratovskogo universiteta*. Vol. 11. Seriya Filologiya. Zhurnalistika. Iss. 4. Pp. 6-10. (In Russ.).

4. Garmash, D. A. (2021). Moralno-nravstvennye tsennosti vo frazeologicheskoy kartine mira raznostrukturnykh yazykov [Moral values in phraseological worldviews of multi-structural languages]. In *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Vol. 17. Iss. 2 (52). Pp. 66-80. (In Russ.).

5. Ereemeev, M. A. (2014). Institutsionalnye osobennosti formirovaniya motivatsii k trudu v protsesse professionalnogo rosta rabotnikov organizatsiy [Institutional peculiarities of labour motivation formation in the process of staff professional growth]. In *Perspektivy i zakonomernosti modernizatsii sovremennogo obshchestva: novyy vzglyad (ekonomicheskie, sotsialnye, filosofskie, politicheskie, pravovye obshchenauchnye aspekty)*. Saratov. Pp. 259-270. (In Russ.).

6. Karasik, V. I. (2002). Kulturnye dominanty v yazyke [Cultural dominants in the language]. In *Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs*. Volgograd: Peremena. Pp. 166-205. (In Russ.).

7. Karimova, R. H. (2016). Sredstva obektivatsii kontsepta «Trud» v angliyskoy frazeologii [Means of concept Labour verbalization in the English phraseology]. In *V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kulturologi*. No. 3 (58). Pp. 89-94. (In Russ.).

8. Krysko, V. G. (2002). *Etnicheskaya psikhologiya* [Ethnic psychology]. Moskva: Izdatelskiy tsentr «Akademiya». 320 p. (In Russ.).

9. Larina, T. V. (2009). *Kategoriya vzhlivosti i stil kommunikatsii. Sopostavlenie angliyskikh i russkikh lingvokulturnykh traditsiy* [Category of politeness and communication style. Comparison of English and Russian linguocultural traditions]. Moskva: Rukopisnye pamyatniki Drevney Rusi. (In Russ.).

10. Ostrovskaya, T. A. (2005). *Kontsept «Trud» v russkoy i amerikanskoj lingvokulturakh* [Concept Labour in the Russian and American linguocultures]: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Krasnodar. (In Russ.).

11. Teliya, V. N. (1996). *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. Moskva: Shkola «Yazyki russkoy kultury». (In Russ.).

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. *Bolshoy anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar* [The Comprehensive English-Russian dictionary of idioms]: ok. 20 000 frazeologicheskikh edinit / po red. A. V. Kunina. 5-e izd., pererab. Moskva: Russkiy yazyk – Media, 2006. (In Russ.).

2. *Vsemirnaya entsiklopediya: Filosofiya* [World encyclopedia: philosophy]. In A. Gritsanov (ed.). Moskva: AST; Minsk: Harvest: Sovremennyi literator, 2001. (In Russ.).

3. Dal, V. I. *Tolkovnyy slovar zhivogo velikoruskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the living Great Russian language]. Available at: <https://slovardalja.net>. (accessed: 10.11.2023).

4. Chernykh, P. Ya. (2001). *Istoriko-etimologicheskiy slovar sovremennogo russkogo yazyka* [Historical-etymological dictionary of the modern Russian language]. 4th ed. Moskva: Akademiya. Vol. 2. (In Russ.).

5. *Cambridge Idioms Dictionary* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

6. *Longman Idioms Dictionary* Longman Ltd, 2000.

7. *Oxford Dictionary of Idioms*. Ed. by J. Siefring. Oxford: Oxford University Press, 2004.

8. Spears, R. A. (2005). *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. McGraw-Hill.

Трофимова Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии (e-mail: elenatrofimova_vl@mail.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» 283001, Донецк, ул. Университетская, 24

Trofimova Elena Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor of English Philology Department (e-mail: elenatrofimova_vl@mail.ru), Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University» 24, Universitetskaya st., Donetsk, 283001

Милованова Анастасия Игоревна – магистрант кафедры английской филологии (e-mail: amilovanova17@mail.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» 283001, Донецк, ул. Университетская, 24

Milovanova Anastasiya I. – Undergraduate Student of English Philology Department (e-mail: amilovanova17@mail.ru), Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University» 24, Universitetskaya st., Donetsk, 283001

Поступила в редакцию 20 сентября 2023 г.